

**Світлана Коломієць**

кандидатка педагогічних наук, доцентка  
Національний технічний університет України  
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»  
Київ, Україна  
ORCID ID ORCID/0000-0003-1070-6907  
svitlanak29@gmail.com

**Вікторія Павленко**

здобувачка другого (магістерського) рівня  
факультет лінгвістики  
Національний технічний університет України  
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»  
Київ, Україна  
viktorii.pavlenko333@ukr.net

## СЕМАНТИЧНІ ТА КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКИХ БІНОМІВ (НА МАТЕРІАЛІ ХУДОЖНЬОГО ТА НАУКОВОГО СТИЛІВ)

**Анотація.** У статті досліджено специфічні парні словосполучення – англійські біноми та бінарні термінологічні сполучення, їх семантичні та комунікативно-прагматичні особливості. Біноми – це стійкі парні сполучення слів, що функціонують як єдина лексична одиниця, значення якої не є сумою значень її компонентів. Умовно біноми поділяються на групи за структурою, сполучуваністю, семантичною ознакою. Особливу увагу привертає класифікація за семантичною ознакою, яка розглядає ці унікальні мовні утворення в аспекті різноманітності їхніх значень та образності. Окреслено причини, які зумовлюють потребу в дослідженні поняття бінома, його семантичні та комунікативно-прагматичні особливості. Серед них слід розрізнити такі, у яких закладено лише одне первинне значення, що впливає з повного складу у вказаному контексті, поруч виділяються і звороти, значення яких віднаходиться досить складно через їх багатозначність. Зазначено, що за лексико-граматичними ознаками складових частин біноми поділяються на однокласні та різнокласні. Однокласні біноми включають іменникові, прикметникові, дієслівні, займенникові, числівникові, сполучникові, прийменникові сполучення слів. Різнокласні біноми складаються зі слів, що належать до різних частин мови й поєднуються сполучником, який указує на дві подібні або протилежні ознаки, предмети, явища чи дії. В статті розкрито комунікативно-прагматичні особливості англійських біномів в художньому стилі на прикладі англійських художніх творів та бінарних термінологічних словосполучень у науковому стилі на прикладі медичної термінології як однієї з найбільших за обсягом терміносистем. Дослідження 85 англійських біномів в художньому стилі та 100 бінарних термінологічних словосполучень в науковому стилі дало можливість визначити семантичні та комунікативно-прагматичні особливості англійських біномів.

**Ключові слова:** семантичні особливості; комунікативно-прагматичні особливості; лексико-граматична структура; біном; бінарні словосполучення; термін.

### 1. ВСТУП

**Постановка проблеми.** Художній текст завжди представляв і представляє інтерес для лінгвістів, так як на відміну від наукового тексту, метою якого є повідомлення певної інформації, що впливає на раціональне мислення, художній текст оповідає про певні події та впливає більшою мірою на емоційну сферу людської свідомості. Стаття присвячена дослідженню семантичних та комунікативно-прагматичних особливостей біномів в художньому стилі та бінарних термінологічних словосполучення в науковому стилі, на прикладі медичної термінології, як однієї з найбільших терміносистем.

Парні словосполучення (біноми) – це стійкі сполучення слів, які утворилися в результаті подібності значень, явищ, швидкого переходу від причини до наслідку, що часто й

легко вживаються в мовленні для реалізації емоційно-експресивного або модульно-оцінного значення. Наприклад: біном *bread and salt* має два значення: 1) хліб і сіль, хліб-сіль (їжа); 2) *eat (take) bread and salt* – клястися. Їхня структура не завжди збігається зі структурою українських відповідників: *divide and rule* – розподіляй і пануй; *hard and fast bargain* – надійна угода (Онищенко, 2015, с. 99).

Актуальність статті зумовлена тим, що поняття бінома та бінарних словосполучень є не достатньо вивченим явищем у лінгвістичних дослідженнях. Цією проблемою майже не займалися, оскільки вважалося, що біноми – це своєрідний пласт у фразеології. Дослідження бінарних термінологічних словосполучень обумовлене динамікою розвитку термінів наукового стилю, медичної термінології та необхідністю вивчення специфіки медичних термінів.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Вивченням художнього стилю займалися Виноградов, Гальперін, Сорокін, Кухаренко, Купіна, Гончарова, Тураєва, Еко, Макарова та багато інших. Через швидкий прогрес, зокрема технічних наук, лінгвостилістичні та прагматичні особливості наукової комунікації постійно перебувають у колі інтересів лінгвістів (Ільченко, Карабан, Кожина, Матвеева, Пумпянський, Разінкіна, Чаковська, Чернявська, Яхонтова та ін.).

Комунікативною лінгвістикою встановлено, що люди спілкуються за допомогою текстів, а не за допомогою пропозицій, і на цій підставі текст вважається основною комунікативною одиницею. Текст – цілісне комунікативне утворення, що характеризується структурно-семантичною, функціональною та композиційно-стилістичною єдністю і набором текстових категорій, як-от: інформативність, завершеність, лінійність, інтегративність, рекурсивність, модальність та інші. У ряді текстоутворюючих ознак перше місце займає категорія когерентності, яка полягає в тому, що «всі види зв'язку між окремими елементами тексту, завдяки яким вони і зливаються в єдине ціле» (Донец, 2004, с. 281).

Основною характеристикою тексту є комунікативно-функціональна спрямованість: він слугує не тільки для передачі й зберігання інформації, а й для впливу на особу-одержувача інформації (Горбач, 2012).

Прагматичні завдання автора художнього тексту – це емоційний вплив на реципієнта. Для вирішення завдань впливу відправник усвідомлено або не усвідомлено керується при породженні тексту певною стратегією, яку називають реалізацією певних прагматичних планів адресата – планів безпосереднього і прихованого впливу (Шанський, 1990).

**Мета статті** – розкрити специфіку семантичних та комунікативно-прагматичних особливостей англійських біномів в художньому та науковому стилях.

## 2. МЕТОДИ

Для проведення дослідження застосовано низку методів: загальнонаукових – 1) пошуковий метод для підбору відповідної літератури та джерел з подальшим їх аналізом та інтерпретуванням; 2) метод аналізу – цей метод допомагає уявно або практично розчленувати термін на складові частини з метою його більш детального вивчення; 3) системний метод – пов'язаний із побудовою системи взаємозв'язків елементів, складових об'єкта; 4) метод суцільної вибірки для підбору словосполучень та термінів; 5) метод індукції та дедукції для формулювання висновків та узагальнень; лінгвістичних – 1) описовий метод – у сукупності з прийомами класифікації та систематизації для вивчення основних понять біномів та бінарних термінологічних сполучень; 2) компонентний аналіз – для значень терміноодиниць системи медицини; 3) структурний метод – для визначення шляхів, способів і механізмів формування біномів та бінарних термінологічних сполучень.

## 3. РЕЗУЛЬТАТИ Й ОБГОВОРЕННЯ

Основною метою лінгвостилістичного аналізу є розгляд художнього тексту як організованої системи мовних засобів, що відображає певний ідейно-тематичний, образний і естетичний зміст тексту.

Дослідження 85 англійських біномів в художньому стилі та 100 бінарних термінологічних словосполучень в науковому стилі з лексикографічних джерел (Медведева & Дайнеко, 1994; Андрєєв, Васицький & Уліщенко, 2013; Sabluk & Levandovska, 2018) дало можливість визначити семантичні та комунікативно-прагматичні особливості англійських біномів.

Біноми – знаки вторинної номінації, де образ словосполучення, його первинна мотивація переноситься на певну ситуацію. Очевидно, у далекому минулому вони були вільними словосполученнями, а потрапляючи в інший, не характерний для них контекст, набувають переносного значення (Онищенко, 2015).

Численні приклади паних словосполучень дають підставу стверджувати, що з огляду на семантику біноми – це досить неоднорідна група одиниць. Передусім, вони можуть відрізнятися ступенем усталеності, характером семантичного зв'язку між компонентами, що їх утворюють. За семантичною ознакою розрізняються такі групи біномів:

1. Ідіоматичні біноми. До цієї групи відносять власне фразеологічні одиниці, або ідіоми, – семантично ізольовані утворення, що вводяться в мовлення у вигляді цілісних блоків слів. Специфіку словосполучень у складі фразеологічних зворотів розглядають, зазвичай, у лексичному ракурсі. Це твердження справедливе й для двокомпонентних сурядних ідіом, у межах яких мовні одиниці комбінуються, незважаючи на їх приналежність до однієї й тієї ж чи до різних частин мови, наприклад: *all the world and his wife, more dead than alive, over and done with*. Термін «словосполучення» щодо таких одиниць указує тільки на результат їх утворення. Як одиниці непрямой номінації, ідіоми вступають у синонімічні або в родо-видові зв'язки з іншими номінаціями: *about and around – everywhere; far and wide – everywhere; might and main – strength* (Медведева & Дайнеко, 1994, с. 7).

Якщо членами фразеологічного словосполучення можуть бути різні частини мови, незалежно від порядку їх сполучуваності, то в парних словосполученнях важливий такий фактор, як швидка зміна подій, причинно-наслідковий зв'язок, предметно-логічна завершеність. Розглянемо низку прикладів: *(be) tops and brooms* – напідпитку, під чаркою; *over and done with* – покінчено, закінчено, минулий етап (Онищенко, 2015, с.100).

Часте вживання первинного та вторинного значення одного із компонентів, призвело до того, що він змінив своє первинне значення й увесь вираз набув нового образу, а також і нового значення, яке за ним закріпилося. Наприклад біном *all legs and wings* - незграбний підліток, який не знає, куди дівати руки та ноги, увесь «ноги та крила».

2. Ідіофразеоматизми. Друга група біномів за ступенем усталеності та характером семантичного зв'язку компонентів включає ідіофразеоматизми, що вживаються як термінологічні сполучення або як образні звороти (Медведева & Дайнеко, 1994, с. 7).

Цілісне значення таких семантично неподільних фразеологічних одиниць умотивоване значенням їхніх компонентів, що виникає внаслідок узагальненого переносного значення вільного словосполучення. Це результат образного метафоричного переосмислення словосполучення (Кочерган, 2000, с. 236). Наприклад: *Back and fill* – 1) мор.лежати в дрейфі, попеременно наповнюючи паруси; 2) вагатися, виявляти нерішучість, часто змінювати свої погляди або рішення, сім п'ятниць на тиждень; 3) рухатися то вперед, то назад, туди й сюди; *Fetch and carry* – 1) мисл. узяти й нести, забити дичину (про собаку); 2) перен. прислуговувати, виконувати чийсь дрібні доручення, бути в когось на побігеньках.

3. До третьої групи біномів відносять стійкі словосполучення з непереосмисленим значенням компонентів, до складу яких входять необразні штампи (*all sorts and conditions of men, again and again, safe and sound, take it or leave it*), звороти з уточнювальними значеннями (*by hook or crook*), термінологічні словосполучення, що увійшли до літературної англійської мови (*null and void*). В утворенні таких виразів беруться до уваги не тільки лексичні, а й семантичні норми сполучення слів.

Ці словосполучення ближчі до вільних, ніж до фразеологізмів, оскільки їм не властива ідіоматичність. Їм характерна сталість уживання, повторюваність в однаковому складі. Стабільність біномів цієї групи може бути також наслідком термінологізації. Так,

функціонування біномів *ingress and egress, clear and present* навряд чи можливе за межами відповідних юридичних термінів: *the right of ingress and egress* (право орендаря вступати у володіння власністю, яка орендується), *clear and present danger* (видима та наявна небезпека). Аранжування слів у вигляді біномів – стійких словосполучень з переосмисленим значенням компонентів – може ґрунтуватися на алітерації лексичних одиниць, яким часто властивий також той чи інший семантичний тип зв'язку (синонімії, антонімії тощо). Звернемося до прикладів: *chop and change* – купувати та продавати; *wear and tear* – зношування та руйнування; *sink or swim* – або пан, або пропав.

4. Вільні парні словосполучення. Ця група усталеності містить вільні парні словосполучення, синтаксична неподільність яких заснована на їх семантичній цілісності (Медведева & Дайнеко, 1994, с. 8).

Функціонуючи в сталому складі, де перестановка чи заміна не допускається, вони будуються за принципом контрасту: до їх складу входять іменники, що означають протилежну стать, прослідковується в них причинно-наслідковий зв'язок, швидка зміна стану подій, тобто всі ознаки, притаманні біномам. За парним словосполученням завжди стоїть один об'єднаний образ або явище (Онищенко, 2015, с. 101). Надамо приклади: *Mother and father* – мати й батько, батьки; *Ladies and gentlemen* – 1) пані й панове; 2) леді та джентельмени; *Son(s) and daughter(s)* – син (и) і дочка (и).

Щодо лексико-граматичних особливостей компонентів – складових частин біномів, – то останні поділяються на однокласні та різнокласні (Медведева & Дайнеко, 1994, с. 6).

Однокласними називаються біноми, до складу яких входять компоненти, які належать до однієї частини мови, до того самого класу чи розряду слів, можуть бути виражені в тому самому роді, числі й відмінку. Найчастіше такі біноми поєднані сполучником *and*.

Однокласні біноми поділяються на підгрупи відповідно до кількості та різноманітності частин мови, а саме: іменникові, до складу яких входять два іменники; вони можуть передавати два явища чи предмети, живі й неживі істоти, власні та загальні назви, конкретні й абстрактні іменники (*aches and pains, life and death, heaven and hell, bread and butter*); прикметникові або ад'єктивні, які поєднують два подібних за значенням прикметники, тобто синоніми, або два антоніми (*brooding and silent, wicked and cruel, weak and poor, sublime and ridiculous*); дієслівні, що поєднують два дієслова, які виражають послідовність, швидку зміну подій, дій, що ґрунтуються на причинно-наслідкових зв'язках (*kill or cure, make or break, sink or swim, do or die*); адвербіальні, які включають прислівники (*down and dale, right and left, truly and well, by right or wrong*); числівникові, що складаються з числівників (*two by four*); займенникові, компонентами яких є займенники (*all and sundry, each and all, all and everything*); прийменникові, побудовані на основі прийменників (*by and by, by and between, in or on, in and out*); сполучникові, що складаються зі сполучників (*if or when, if and only if, as and when, how and when, where and when*) (Онищенко & Максимчук, 2013).

Функціональне призначення наукових текстів полягає у динамічному обміні об'єктивної, логічно побудованої та завершеної інформації, призначеної для вузького кола спеціалістів у певній галузі знань (Маслова, 2013).

Специфіка наукового пізнання визначає коло мовних засобів, які повинні забезпечити абстрактність, логічність та об'єктивність викладу думок у текстах наукового стилю. У лексиці наукового спілкування переважають терміни, які точно і однозначно називають предмет, явище або поняття певної галузі науки. Синтаксис наукових текстів тяжіє до структур, характерних для формулювання доказів, аргументування й аналізу причинно-наслідкових відношень. Роль авторського «я» в наукових текстах зазвичай є незначною, а виразність наукового мовлення обмежується яскравими метафорами та епітетами, які передають емоції у максимально короткій формі (Солганик, 1997, с. 92–94).

Можна вважати, що науковий стиль – це своєрідне віддзеркалення наукового тексту в свідомості конкретного індивіда у конкретній ситуації і в конкретний момент часу (Болотнова, 2001, с. 25).

Термінологія медицини одна з найскладніших терміносистем сучасної науки. Загальна

кількість медичних термінів невідома. Термінологія сучасної медичної науки – це відкрита система, в якій спостерігається постійний процес виникнення нових термінів.

Найбільш поширеними є двокомпонентні терміни – бінарні термінологічні словосполучення, що є об'єктом дослідження (Шалаєва, 2014, с. 90).

У межах медичної макротерміносистеми найвагомішими є такі основні групи термінологічних словосполучень:

- до I групи входять анатомічні терміни (різні частини людського тіла та органи, наприклад: верхня кінцівка (*upper extremity*), доміантний ген (*dominant gene*), вушний канал (*ear canal*));

- II група включає клінічні терміни (словосполучення назв захворювань, різноманітних діагностик лікування, методів обстеження. Наприклад: атеросклеротична бляшка (*arterial plaque*), виразковий коліт (*ulcerative colitis*), ліпосомальна терапія (*liposomal therapy*));

- до III групи відносять фармацевтичні терміни, тобто назви хімічних речовин та різних лікарських препаратів: лінолева кислота (*linoleic acid*), індол-3-карбинол (*indole-3-carbinol*), двоокис вуглецю (*carbon dioxide*);

- IV група містить медичну документацію, що стосується захворювання, стану пацієнта, лікування та інших медичних заходів. Наприклад: медична карта (*medical card*), лікарський висновок (*medical decision*), карта імунізації (*record of immunization*);

- V група – це медичне обладнання, яке використовують часто під час медичних маніпуляцій. Наприклад: діагностичне обладнання (*diagnostic equipment*), рентгенівський сканер (*x-ray generator*), електрохірургічний апарат (*electrosurgical unit*) (Temmerman, 2010).

Отже, можна зробити висновок, що бінарні термінологічні словосполучення в медичних текстах можна класифікувати подібно до структурної класифікації біномних словосполучень в художніх текстах:

1. Іменникові бінарні словосполучення – це стійкі парні словосполучення, до складу яких входять два іменники, як правило, у тому самому відмінку та числі, що є назвами конкретних або абстрактних понять, які відображають власні чи загальні назви й бувають поєднані єднальним сполучником *and* (*cell engineering* – клітинна інженерія, *alpha-and beta-carotene* – альфа-і бета-каротин, *alpha-and beta-tocopherol* – альфа- та бета-токоферол – такі словосполучення можна назвати термінологічними біномами).

2. Ад'єктивні бінарні словосполучення вказують на ознаку людини, предмета, явища, характеризуючи їхні якості, часто вживаються з іменником (*advisory opinion* – консультативний висновок, *medical decision* – лікарський висновок).

3. Дієслівні парні словосполучення, пов'язані з дією, служать для позначення дії чи процесу, вживаються з іменниками (*feeding pump* – живильний насос, *operating table* – операційний стіл).

4. Препозиційні бінарні словосполучення складаються з прийменників та іменників і вказують напрямок або відношення між певними явищами або предметами (*referral to hospital* – направлення на лікування до стаціонару, *record of immunisation* – карта імунізації).

#### 4. ВИСНОВКИ І НАПРЯМИ ПОДАЛЬШИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Підсумовуючи, зазначимо, що біноми поділяються на групи за структурою, сполучуваністю, семантичною ознакою. Особливу увагу привертає класифікація за семантичною ознакою, яка розглядає ці унікальні мовні утворення в аспекті різноманітності їхніх значень та образності.

За лексико-граматичними ознаками бінарні словосполучення в науковому стилі (на прикладі медичних текстів) мають подібну класифікацію до бінарних словосполучень в художньому стилі. У межах медичної терміносистеми найголовнішими є такі групи термінологічних словосполучень за семантичною ознакою: 1) анатомічні терміни; 2) клінічні терміни; 3) фармацевтичні терміни; 4) це медична документація.; 5) медичне обладнання.

Перспективним видається докладніше вивчення денотативної й конотативної образності, функціонально-стилістичної й експресивно-емоційної конотації парних

словосполучень та способи їх відтворення українською мовою.

## СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

- Андрєєв, С. М., Васицький, К. К., & Уліщенко, Б. Ф. (2013). *Англо-російсько-український словник науково-технічної термінології*. Х.: Факт.
- Бахтин, М. М. (1975). *Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет*. М.: Художественная литература.
- Болотнова, Н. С. (2001). *Коммуникативная стилистика художественного текста, лексическая структура и идиостиль*. Томск: Изд-во Томского гос., педагог. ун-та.
- Горбач, І. М. (2012). Художній текст та його комунікативно-прагматичний аспект. *Проблеми семантики слова, речення та тексту*, 29, 32–38.
- Донец, П. Н. (2004). *Теория межкультурной коммуникации: специфика культурных смыслов и языковых форм*. Дисс. ... доктора филол. наук. Волгоград.
- Кочерган, М. П. (2000). *Вступ до мовознавства: підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти*. К.: «Академія».
- Маслова, Т. Б. (2013). Особливості наукового тексту та дискурсу. *Мова та література у полікультурному просторі: Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, м. Львів, 25–26 січня 2013 р.* (с. 92–96). Львів: «ЛОГОС».
- Медведева, Л. М., & Дайнеко, В. В. (1994). *Англо-український словник парних словосполучень*. К.: Укр. енцикл.
- Онищенко, І. А. (2015). Англійські парні словосполучення (біноми): класифікація за семантичною ознакою. *Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. Серія: Філологічні науки. Мовознавство*, 3, 98–102.
- Онищенко, І., & Максимчук, Н. (2013). Стратифікація англійських парних словосполучень (біномів) за лексико-граматичними особливостями компонентів та сполучуваністю. *Науковий вісник СНУ ім. Лесі Українки, Філологічні науки. Мовознавство*, 19, 99–104.
- Солганик, Г. Я. (1997). *Стилистика текста: Учеб. пособие*. М.: Наука.
- Шалаєва, Г. (2014). Структурний аналіз сучасної медичної термінології та труднощі перекладу багатокомпонентних медичних термінів. *Актуальні питання суспільних наук та історії медицини*, 1(1), 90–96.
- Шанський, Н. М. (1990). *Лингвистический анализ художественного текста*. М.: Просвещение.
- Sabluk, A.H., & Levandovska, L.V. (2018). *English for Medical Student (textbook)*. Kyiv.
- Temmerman, R. (2010). *Towards new ways of terminology description: the sociocognitive approach*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

## REFERENCES

- Andriev, S. M., Vasytskiy, K. K., & Ulishchenko, B. F. (2013). *Anhlo-rosiisko-ukrainskyi slovnyk naukovo-tekhnichnoi terminolohii*. Kh.: Fakt. [English-Russian-Ukrainian dictionary of scientific and technical terminology]. Kh.: Fakt. [in English, Russian, Ukrainian]
- Bakhtin, M. M. (1975). *Voprosy literatury i estetiki. Issledovaniya raznykh let*. M.: Khudozhestvennaya literatura. [Issues of literature and aesthetics. Research over the years]. Moscow: Fiction. [in Russian]
- Bolotnova, N. S. (2001). *Kommunikativnaya stilistika khudozhestvennogo teksta, leksicheskaya struktura i idiostil* [Communicative stylistics of a literary text, lexical structure and idiostyle]. Tomsk: Publishing house of Tomsk state pedagogical University. [in Russian]
- Gorbach, I. M. (2012). Khudozhniy tekst ta yogo komunikativno-pragmatichniy aspekt [Literary text and its communicative and pragmatic aspect]. *Problemi semantiki slova, rechennya ta tekstu* [Problems with word, sentence, and text semantics], 29, 32–38. [in Ukrainian]
- Donets, P. N. (2004). *Teoriya mezhkul'turnoy komunikatsii: spetsifika kul'turnykh smyslov i yazykovykh form* [Theory of intercultural communication: specificity of cultural meanings and language forms]. PhD Dissertation. Volgograd. [in Russian]
- Kocherhan, M. P. (2000). *Vstup do movoznavstva: pidruchnyk dlia studentiv filolohichnykh spetsialnostei vyshchyykh zakladiv osvity* [Introduction to linguistics: a textbook for students of philological specialties of higher educational institutions]. K.: "Akademiia". [in Ukrainian]
- Maslova, T. B. (2013). Osoblivosti naukovogo tekstu ta diskursu [Features of scientific text and discourse]. *Mova ta literatura u polikul'turnomu prostori: Materiali Mizhnarodnoi naukovo-praktichnoi konferentsii, Lviv, 25–26 sichnya 2013 roku*. L'viv: GO Naukova filologichna organizatsiya "LOGOS" [Language and Literature in a Multicultural Space: Proceedings of the International Scientific and Practical Conference, Lviv, January 25–26, 2013] (pp. 92–96). Lviv: LOGOS. [in Ukrainian]
- Medviedieva, L. M., & Daineko, V. V. (1994). *Anglo-ukrains'kiy slovnyk parnykh slovospoluchen'* [English-Ukrainian Dictionary of Binomial Expressions]. Kyiv. [in Ukrainian]
- Onishchenko, I. A. (2015). Angliys'ki parni slovospoluchennya (binomi): klasifikatsiya za semantichnoyu oznakoyu [English Binomial Expressions (binomials): classification by semantic feature]. *Naukoviy visnik*

- Skhidnoyevropeys'kogo natsional'nogo universitetu imeni Lesi Ukrainki. Seriya: Filologichni nauki. Movoznavstvo [Scientific Periodical of Lesia Ukrainka East European National University. Series: Philological Sciences. Linguistics]*, 3, 98–102. [in Ukrainian]
- Onishchenko, I., & Maksimchuk, N. (2013). Stratifikatsiya angliys'kikh parnikh slovospoluchen' (binomiv) za leksiko-gramatichnimi osoblivostyami komponentiv ta spoluchuvanisty [Stratification of English Binomial Expressions (binomials) by lexical and grammatical features of components and compatibility]. *Naukoviy visnik Skhidnoyevropeys'kogo natsional'nogo universitetu imeni Lesi Ukrainki. Seriya: Filologichni nauki. Movoznavstvo [Scientific Periodical of Lesia Ukrainka East European National University. Series: Philological Sciences. Linguistics]*, 19, 99–104. [in Ukrainian]
- Solganik, G. Y. (1997). *Stilistika teksta: Ucheb. Posobiye [Text stylistics: Textbook]*. M.: Nauka [Moscow: Science]. [in Russian]
- Shalaieva H. (2014). Strukturnyi analiz suchasnoi medychnoi terminolohii ta trudnoshchi perekladu bahatokomponentnykh medychnykh terminiv [Structural analysis of modern medical terminology and difficulties in translating multicomponent medical terms]. *Current issues of social sciences and history of medicine*, 1(1), 90–96. [in Ukrainian]
- Shanskiy, N. M. (1990). *Lingvisticheskiy analiz khudozhestvennogo teksta [Linguistic analysis of literary text]*. M.: Prosveshcheniye [M.: Enlightenment]. [in Russian]
- Sabluk, A. H., & Levandovska, L.V. (2018). *English for Medical Student (textbook)*. Kyiv. [in English]
- Temmerman, R. (2010). *Towards new ways of terminology description: the sociocognitive approach*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company [in English]

**Svitlana Kolomiets, Viktoriia Pavlenko. Semantic and communicative-pragmatic features of English binomials (based on the material of literary and scientific styles).** The article deals with specific paired phrases – English binomials and binary terminological combinations, their semantic and communicative-pragmatic features. Binomials are stable pairs of words that function as a single lexical unit, the meaning of which is not the sum of the values of its components. Conventionally, binomials are divided into groups based on the structure, compatibility, and semantic characteristics. Particular attention is drawn to the semantic classification, which considers these unique language formations in terms of the diversity of their meanings and imagery. Reference has been made to the reasons for the need to study the concept of binomial, its semantic and communicative-pragmatic features are outlined. Among them it is necessary to distinguish those that contain only one primary meaning, which follows from the full composition in the specified context, and there are also inversions, the meaning of which is quite difficult to find because of their ambiguity. According to lexical and grammatical features of the constituent parts binomials are divided into single-class and multi-class. Single-class binomials include nouns, adjectives, verbs, pronouns, numerals, conjunctions, and prepositions that form word combinations. Multi-class binomials consist of words related to different parts of speech and are combined by a conjunction that indicates two similar or opposite signs, objects, phenomena or actions. The study reveals the communicative and pragmatic features of English binomials in the literary style on the example of English literary works and binary terminological phrases in the scientific style, on the example of medical terminology, as one of the largest terminological systems. The research of 85 English binomials in the literary style and 100 binary terminological phrases in the scientific style made it possible to determine their semantic and communicative-pragmatic features.

**Keywords:** semantic features; communicative and pragmatic features; lexical and grammatical structure; binomial; binary phrases; term.

*Received: November 22, 2020  
Accepted: November 30, 2020*